

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bluźniąc nam zachęcamy jak śmieci świata staliśmy się wszystkich odpad aż do teraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zniesławiani zapraszamy;* staliśmy się jak śmieci tego świata, nieczystości wszystkich aż dotąd.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obrzucani obelgami zachęcamy; jakby nieczystościami świata staliśmy się, wszystkich odpadkiem, aż do teraz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bluźniąc nam zachęcamy jak śmieci świata staliśmy się wszystkich odpad aż do teraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniesławiani — odpowiadamy słowami zachęty. Staliśmy się jak śmieci tego świata, jesteśmy jak nikomu niepotrzebne resztki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy nam złorzeczą — modlimy się <i>za nich</i> . Staliśmy się jak śmiecie tego świata, <i>jak</i> odpadki u wszystkich, aż do tej chwili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy nam złorzeczą, modlimy się za nich: staliśmy się jako śmieci tego świata i jako omieciny u wszystkich, aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bluźnią nas, a modlimy się. Zstaliśmy się jako plugastwa tego świata, śmieci wszytkich aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dobrym słowem odpowiadamy, gdy nas spotwarzają. Staliśmy się jakby śmieciem tego świata i wzbudzamy odrazę we wszystkich aż do tej chwili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Złorzeczą nam, my się modlimy; staliśmy się jak śmiecie tego świata, jak omieciny u wszystkich aż dotąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wysztydzani – dodajemy otuchy. Staliśmy się jakby wyrzutkami tego świata, śmieciem dla wszystkich aż do tej chwili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy nas obzuczają obelgami - modlimy się. Aż dotąd jesteśmy jakby śmieciami świata, odrazą dla wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zniesławiani — odpowiadamy życzliwie; staliśmy się jakby wyrzutkami świata, śmieciem wszystkich — do teraz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy aż do tej pory uważają nas za wyrzutków i śmiecie tego świata.

¹⁾ Lub: zachęcamy.

²⁾ Lub: aż dotąd jak to, co przez wszystkich wymiatane.

³⁾ <x>310 3:45</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniesławiają nas, a my odwzajemniamy się uprzejmością. Staliśmy się jakby odpadami świata oraz brudem ze wszystkiego zeskrobanym i jesteśmy nim aż dotąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	коли лають, - молимося; ми стали наче сміттям світу, покидьками для всіх аж досі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	obrzucani oszczerstwami wzywamy; staliśmy się jakby odpadkami tego świata, śmieciami wszystkich, aż do teraz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdy nas oczerniają, nie zaprzestajemy naszych apeli. Jesteśmy odpadkami tego świata, śmieciem ziemi - tak jest, aż dotąd!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zniesławiani, upraszamy; staliśmy się jakby śmieciami świata, jakby odpadkami wszystkiego, aż dotąd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gdy nas zniesławiają—modlimy się za nich. Wciąż jesteśmy jak śmieci i odpadki tego świata.